II Всероссийский конкурс детских исследовательских проектов

«Первые шаги в науку»

Гуманитарные науки

**Использование степеней cравнения прилагательных**

**в романе «Джейн Эйр».**

Выполнил: Попова Полина Николаевна,

ученица 8 «А» класса

МНБОУ «Лицей № 76»

Руководитель:

Бобаченко Светлана Викторовна,

учитель английского языка

МНБОУ «Лицей № 76»

Новокузнецк

2016

**СОДЕРЖАНИЕ**

I Введение\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_3

II Прилагательное как части речи**.**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_4

II.1 Образование степеней сравнения прилагательных

в английском языке \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_5

II.2 Образование степеней сравнения прилагательных

в русском языке \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_8

III Стилистические особенности употребления прилагательных

в романе Ш. Бронте «Джейн Эйр»\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_9

IV Заключение \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_14

V Список литературы\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_16

VI Приложения\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_17

**I Введение**

Язык – главное средство человеческого общения. Английский язык в современном мире играет чрезвычайно важную роль во всех сферах человеческой деятельности. Знание английского языка открывает перед нами новые возможности, обогащает наш внутренний мир, повышает уровень нашего интеллекта.

В русской и английской литературе сложилась богатая традиция использования эпитетов. Богатая и гибкая система прилагательных создаёт разносторонние изобразительно-выразительные возможности, которые реализуются эстетической функцией языка.

**Актуальность**. Значительные выразительные возможности заложены в формах степеней сравнения имени прилагательного. В связи с этим мы считаем важным показать, как образуются и используются формы степеней сравнения прилагательных в русской и английской литературе на примере произведения Ш. Бронте «Джейн Эйр».

**Объект исследования -** прилагательное как часть речи.

**Цель исследования** состоит в том, чтобы подтвердить наличие качественных прилагательных в форме степеней сравнения в русском и английском языках и показать возможности их стилистического использования.

**Задачи:**

1. Изучить особенности образования трёх степеней сравнения прилагательных в русском и английском языках.

2. Исследовать стилистические возможности данной группы слов в русском и английском языках.

3.Составить перечень примеров, относящихся к описанию дома, человека и пейзажа на примере произведения Ш. Бронте «Джейн Эйр».

**Предметом исследования** являются грамматические и стилистические характеристики прилагательных в форме степеней сравнения.

**Гипотеза**: если существует одинаковое количество степеней сравнения в обоих языках, то и способов их образования будет одинаковое количество.

Методы исследования: поисковый, теоретический (анализ литературы, работа с Интернет-ресурсами, обобщение данных); сравнительный (выявление сходства и различий в английских и русских стихотворениях).

«Я почитаю настойчивость, непоколебимость, усердие, таланты - ибо это орудия, с помощью которых люди достигают великих целей и поднимаются на неизмеримые высоты».

Шарлотта Бронте «Джейн Эйр»

**II Прилагательное как части речи**

Имя прилагательное – это самостоятельная часть речи, которая обозначает признаки предметов. Прилагательное имеет грамматические формы рода, числа, падежа. В тексте-описании главную роль играют прилагательные. Прилагательные украшают речь, делают её ярче, выразительнее, описывают свойства и качества предмета. Прилагательные помогают точно, ярко, лаконично описать внешность и характер. [4, c. 20]С помощью прилагательных можно дать описание дня, времени года, состояния человека и природы, передать чувства. Художественное определение предмета, которое помогает живо представить его, почувствовать отношение к нему автора называется эпитетом. Эпитет - это образное, художественное определение.

Образцом яркой, выразительной речи является художественное произведение.

**II. 1 Образование степеней сравнения прилагательных в английском языке.**

В английском языке существуют три степени сравнения прилагательных: положительная, сравнительная и превосходная.

*Положительная степень* (*The Positive Degree*) обозначает качество предмета вне сравнения с каким-либо другим предметом, обладающим тем же качеством.

*Сравнительная степень* (*The Comparative Degree)* указывает на наличие большей степени качества у одного предмета сравнительно с другим предметом, обладающим тем же качеством.

*Превосходная степень* (*The Superlative Degree*) указывает на высшую степень качества у того или иного предмета среди всех других однородных предметов, обладающих тем же качеством. [9, c. 35]

В прилагательных появляются, наряду с простыми способами образования степеней сравнения, новые, посредством прибавления к прилагательному слов: *more - более, most –самый, больше всего*. Прилагательные образуют степени сравнения либо аналитически - с помощью дополнительных слов *more* и *most* (сложные формы); либо синтетически - посредством изменения самого прилагательного с помощью суффиксов *-er и -est* (простые формы). Cледует отметить, что аналитическая форма сравнительной и превосходной степени чаще образуется от многосложных прилагательных, а синтетическая - от односложных или двусложных. Наряду с этим, существуют и исключения. [3, c.100]

Таблица 1

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Положительная степень | Сравнительная степень | Превосходная степень |
| Короткий - *short* | Короче, более короткий - *shorter* | Самый короткий, кратчайший – *the shortest* |
| Полезный – *useful* | Полезнее, более полезный *– more useful* | Наиболее/самый полезный – *the most useful* |

Двусложные прилагательные, оканчивающиеся на *–le, -ow, -er* и двусложные прилагательные с ударением на втором слоге (кроме: *exact* - точный - только *more exact - the most exact*), а также прилагательные *common, handsome, pleasant, solid, quiet, wicked, cruel, stupid, tired* могут образовывать степени сравнения как синтетическим, так и аналитическим способом:

Таблица 2

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Мягкий - *gentle* | *More gentle/ gentler* | *The most gentle/ the gentlest* |
| Пустой - *hollow* | *More hollow/ hollower* | *The most hollow/ the hollowest* |

Прилагательные *good, much, many, late, near, old, far* образуют степени сравнения от разных корней – **Приложение 1**

Таблица 3

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Хороший - *good* | Лучше -*better* | Самый лучший, наилучший - *the best* |
| Плохой - *bad* | Хуже - *worse* | Самый худший, наихудший - *the worst* |
| Маленький - *little* | Меньше - *less* | Наименьший - *the least* |
| Старый - *old* | Более старый,  Cтарее - *older* | Самый старый, старейший -*the oldest* |
| Старше - *elder* | Самый старший в семье- *the eldest* |

Прилагательные *far, old, near, late* имеют двойные степени сравнения.

Формы *farther/ the farthest* употребляются в значении дальности расстояния: *We live in the farther side of the town (*Мы живем на дальнем конце города). Формы *further/ the furthest* употребляются также в значениях: дальнейший, позднейший; дополнительный. Причем форме *further*, как правило, соответствует значение «дополнительный, еще один»: *Here is a further example (*Вот ещё один пример). [5, c.200]

Форма прилагательного *the eldest* - самый старший из членов семьи - употребляется только как определение к существительному. Форма *elder* - старший в семье - никогда не употребляется в сравнительных конструкциях:

*My brother John is three years older (than I am) (*Мой брат Джон на три года старше (чем я), в которых говорится не о старшинстве, а о возрасте членов семьи. В таких случаях употребляются формы *older/ the oldest.*

Когда мы хотим сказать о непосредственно предшествующей неделе, месяце и т.п., мы употребляем *last* без *the (We talked about that last Christmas (*Мы говорили об этом на прошлое Рождество).

Форма *the last* может быть использована, когда мы говорим о периоде времени, который продолжается к настоящему моменту. **Приложение 2**

Форма *the last* может также означать «последний в серии» (безотносительно к настоящему): *In the last week of the holiday a strange thing happened (*В последнюю неделю отпуска случилось странное).

Помните о порядке слов в выражениях типа – *the last three weeks -* последние три недели, а не *the three last weeks –* те три последние недели.

Слово *latest* обычно используется, когда мы говорим о чем-то новом. *Last* означает либо «перед этим», либо «в конце серии». Сравните:

*What do you think of his latest play?-*Как вам понравилась его самая последняя пьеса? *I like it much better than his last one -*Она мне понравилась больше, чем его предыдущая. [7, c.205]

Обычно для выражения значения «самый близкий, ближайший» служит слово *nеarest*. Слово *next* используется, как правило, когда мы думаем о какой-либо последовательности.

Когда мы говорим о неделе, месяце, годе и т.д., непосредственно следующем за текущим, мы используем *next* без *the*. Предлоги не используются со словом *пext* в этих выражениях: *Goodbye! See you next week. -* До свидания. Увидимся на следующей неделе.; *Will you be at the party next Tuesday?-* Ты будешь на вечеринке вследующий вторник?

*The next* может быть использовано, когда мы говорим о периоде времени, начинающемся в настоящий момент: *The next year will be very difficult. -* Следующий год будет трудным (12 месяцев, начинающиеся сейчас). *The next* может также означать «следующий в серии, последовательности» (безотносительно к настоящему): *We missed the train and had to wait 20 minutes for the next one-* Мы опоздали на поезд, и нам пришлось ждать следующего (поезда) 20 минут ; *When’s the next meeting?-* Когда следующее собрание?

Как мы видели в примере со словом *older (My brother John is three years older than I am),* при сравнении употребляется союз *than* - чем. Существуют и другие сравнительные конструкции: as good as, This forest is still denser. Этот лес ещё гуще. Значительные выразительные возможности заложены в формах степеней сравнения имени прилагательного. В художественной речи употребляются и необычные формы простой сравнительной степени, образованные от относительных прилагательных.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| *Much more* | Гораздо больше | *Still (yet) colder* | Еще холоднее |
| *Much less* | Значительно меньше | *Far better* | Гораздо лучше |
| *Much older* | Намного старше | *Ever closer* | Значительно теснее/ближе |
| *Far more useful* | Гораздо полезнее | *Still (yet) more important* | Еще более важный |

**II.2 Образование степеней сравнения в русском языке.**

1. Большинство качественных прилагательных могут проявлять различную степень обозначаемых ими признаков с помощью специальных форм степеней сравнения: *важный - важнее (более важный), важнейший (самый важный); короткий - короче (более короткий), кратчайший (самый короткий).*
2. Качественные прилагательные имеют не только полную, но и краткую форму: *восхитительный - восхитителен, великолепна я- великолепна, огромные - огромны.* [4, c.25]
3. От большинства качественных прилагательных можно образовать формы субъективной оценки и прилагательные с уменьшительным или увеличительным значением: *тяжёлый – тяжёленький – тяжеленный - тяжеловатый; прекрасный- распрекрасный; высший - наивысший.*
4. Качественные прилагательные могут сочетаться с наречиями меры и степени: *вечно живой, весьма интересный, довольно неприятный.*

**III Стилистические особенности употребления прилагательных**

**в романе Ш. Бронте «Джейн Эйр»**

В истории развития английской литературы большую роль сыграл реалистический социальный роман ХІХ века. В конце 1847 года увидел свет роман Шарлоты Бронте «Джейн Эйр». Этот роман имел большой успех и принес автору неувядающую и в наше время славу. C образом главной героини - Джейн Эйр, Ш. Бронте ввела в современную литературу тему женского равноправия, которое понимается писательницей как право на приносящий радость труд и на яркую эмоциональную жизнь.

Шарлотта Бронте проявила себя мастером литературного портрета. Её творчество отличает тщательность в выборе слов и оборотов, используемых для внешней характеристики образов, но главная задача, которую она с блеском решила, была в том, чтобы показать и внутренний мир людей.

**Портретный образ Джейн Эйр**

Одним из главных достоинств романа «Джейн Эйр» является создание положительного образа героини. Образ Джейн Эйр, как и большинство других образов, построен по принципу контраста, который заключается в том, что писательница противопоставляет внешность героини её внутреннему облику: **странная маленькая** фигурка, её **бледное лицо** и руки - and the **strange little** figurethere gazing at me, with a **white** face and arms specking the gloom. **Приложение 3**

I was endeavouring in good earnest to acquire a **more sociable and childlike** disposition, **a more attractive** and sprightly **manner**—something **more natural…**Мы видим пример употребления сравнительной степени прилагательного для показа внутреннего мира маленькой девочки, такой одинокой в большой семье её родственников, старающейся стать для них **более приветливой** и **ласковой девочкой**, **более уживчивой и кроткой.** Аналитическая форма сравнительной степени прилагательного (more sociable and childlike, more natural) служит этой цели.[10, c. 18]

Роман привлёк и поразил читателей образом смелой и чистой девушки, одиноко ведущей тяжелую борьбу за существование: Я действительно ударила Джона кулаком по этой выступающей части лица **со всей силой, на какую только была способна -** I had indeed levelled at that prominent feature **as hard a blow as my knuckles could inflict;** I had the **greatest** inclination to follow up my advantage to purpose – Я почувствовала **сильнейшее** желание воспользоваться и дальше достигнутым преимуществом…; “**that nasty** Jane Eyre” had flown at him **like a mad cat -** эта **гадкая** Джейн Эйр набросилась на него, **точно бешеная кошка**. Приложение 4

Сравнительные обороты, превосходная степень прилагательного great, эпитет nasty – «гадкая» передают тяжёлые условия проживания и необходимость отстоять свою свободу.

Создавая образ героини, Бронте поставила перед собой цель – в противовес общепринятой «красавице», которая обычно изображалась в литературных произведениях, показать невзрачную, но привлекательную благодаря своему внутреннему благородству героиню.

Характеристику Джейн, так же как и её внешности мы встречаем в речи других героев и во внутреннем монологе. Уже в первых главах романа, где автор описывает жизнь Джейн в доме Рид, мы можем получить представление о характере девочки из высказываний миссис Рид, её детей, и главным образом, слуг. Так, служанка Бесси, которая жалеет девочку, считает её странным ребенком (a strange child); говоря о Джейн, она постоянно употребляет слово «существо» (thing), Little roving solitary thing… a queer frightened shy little thing… you little sharp thing…(маленькое, одинокое существо…странное, испуганное, застенчивое маленькое существо…ты маленькое, наблюдательное существо).

При описании внешности героини Ш. Бронте использует лексику различной эмоциональной окраски. Так, говоря о первом впечатлении, которое произвела Джейн на Риверсов, она употребляет образные выразительные средства и лексику, подчеркивающую тяжёлое состояние героини: сравнение as white as clay or death (бледна как мел или смерть), такие выражения как a mere spectre (просто привидение), fleshless and haggard face… very bloodless (осунувшееся, изможденное лицо…совсем бескровное). С другой стороны, в описании внешности Джейн, после того как она узнаёт, что любима, преобладает лексика оценочного порядка: truly pretty, sunny-faced girl, blissful mood, radiant hazel eyes и др. (цветущая, сияющая девушка, блаженное состояние, лучистые карие глаза). Как мы видим, Бронте постоянно связывает описание внешности героини с её внутренним состоянием и достигает этого использованием прилагательных в положительной степени и образных выражений.

Рисуя образ Джейн, Бронте показывает её как незаурядную, мыслящую девушку, обладающую сильной волей и душевной чистотой. Розамонда Оливер считает Джейн спокойной, уравновешенной, твёрдой в своих решениях, Сен-Джон, желая убедить Джейн, что она обладает качествами, необходимыми для жены миссионера, говорит: « Вы прилежны, понятливы, бескорыстны, правдивы, постоянны и бесстрашны». Краткая форма прилагательного в русском переводе (автор В. Станевич) как нельзя лучше передаёт характеристику главной героини. [10, c. 300]

Любой образ в произведении реален, наделён как положительными, так и отрицательными качествами: Я знала, что вот сейчас он ударит меня, и, с тоской ожидая этого, размышляла о том, какой он **противный и безобразный**. – I knew he would soon strike, and while dreading the blow, I mused on the **disgusting and ugly** appearance of him who would presently deal it. Когда Бесси была так кротко настроена, она казалась мне **лучшим, красивейшим и добрейшим** созданием на свете - When thus gentle, Bessie seemed to me **the best, prettiest, kindest** being in the world.

Отклонения от литературной нормы при употреблении форм сравнительной степени сравнения прилагательных встречаются не только в русском, но и в английском языке: Отвернувшись от Бесси (хотя ее присутствие было мне **гораздо** **менее неприятно**, чем было бы, например, присутствие Эббот), я стала рассматривать лицо сидевшего возле кровати господина… - Turning from Bessie (though her presence was **far** **less obnoxious** to me than that of Abbot, for instance, would have been), I crutinized the face of the gentleman…

**Шарлотта Бронте как мастер пейзажа**

Шарлота Бронте проявила себя как блестящий мастер пейзажа. Она видела мир глазами художника. Прекрасна и бесконечно разнообразна описанная в романе природа северной Англии: эти вересковые долины и холмы, то окутанные голубой дымкой, то залитые лунным светом или обледеневшие, иссечённые холодным ветром.

Описания природы подчинены действию. Мы не встретим ни одного «нейтрального» пейзажа. Природа служит одним из средств раскрытия характеров в романе. С самого начала романа «Джейн Эйр» пейзаж созвучен переживаниям маленькой Джейн. Ей тяжело живётся у тётки, где дети издеваются над ней, а миссис Рид постоянно и несправедливо наказывает ее. Природа, которую автор рисует здесь, созвучна настроению героини,- уныла, тосклива: дождь, ветер, покрытое тучами небо и холод. Не случайно события, о которых здесь повествует автор, происходят осенью и зимой. Именно осень и зима лучше всего подчеркивают мрак и тоску на душе у Джейн.

|  |  |
| --- | --- |
| **Холодный** зимний ветер нагнал **угрюмые** тучи и полил такой пронизывающий дождь, что и речи не могло быть ни о какой попытке **выйти еще раз**. | The **cold** winter wind had brought with it clouds so **sombre**, and a rain so penetrating, that **further** out-door exercise was now out of the question. |

Эмоциональности описания способствуют эпитеты: ceaseless rain (нескончаемый дождь), black frost (мрачный мороз), opaque sky (мрачное небо), howling wind (завывающий ветер), beclouded sky (облачное небо), lamentable blast (жалобно стонавший ветер) и многие другие.

В главах, посвящённых Локвудскому приюту, пейзаж тоже мрачен и суров: the iron sky of winter (свинцовое зимнее небо), mists as chill as death (туманы, холодные как смерть). Описание здесь еще более эмоционально и образно по сравнению с первыми главами. Природа в этих главах служит фоном для рассказа о ещё более мрачном периоде жизни Джейн.

**Описание дома в романе**

Все знают английскую пословицу: My home is my castle - «Мой дом – моя крепость». Описание дома органично вплетается в сюжет повествования: В центре, точно алтарь, высилась кровать с **массивными** колонками красного дерева - A bed supported on **massive** pillars of mahogany; Почти так же резко выделялось и **мягкое** кресло в белом чехле, у изголовья кровати - Scarcely **less prominent** was an ample **cushioned easy**-chair near the head of the bed, also white. Здесь представляет интерес употребление наречия scarcely (едва) и прилагательного prominent (выступающий, заметный) в сравнительной степени с уменьшительным значением. Мы перевели это предложение как «Мягкое кресло едва выделялось/было почти незаметно». **Приложение 5**

Для того, чтобы подчеркнуть одиночество героини, автор романа использует сравнительную степень прилагательного: Всё в этой призрачной глубине предстало мне **темнее и холоднее**, чем в действительности…- All looked **colder and darker** in that visionary hollow than in reality…

Употребление превосходной степени сравнения в описании приводит к контрасту:… вместе с тем это была **одна из самых больших и роскошных** комнат дома. - …yet it was **one of the largest and stateliest** chambers in the mansion. Художественно-стилистические средства, используемые в построении романа, показывают, что он, в большинстве своём, построен по принципу контраста: автор умело использует прилагательные, чтобы подчеркнуть противоречие между убранством дома и положением маленькой девочки. Описание интерьера даёт представление о социальном положении героев, их привычках, достатке.

**Заключение**

Изучив научные источники, рассмотрев грамматические формы, мы пришли к следующим выводам: в русском языке существуют три степени сравнения – положительная, сравнительная и превосходная. Сравнительная и превосходная степень подразделяется на простую и составную. Качественные прилагательные могут иметь краткую форму. В английском языке качественные прилагательные имеют также три степени сравнения. Они образуются аналитически или синтетически, наряду с правилами есть и исключения. Таким образом, наша гипотеза не подтвердилась: в английском языке способов образования степеней сравнения больше, чем в русском языке.

Исследовав стилистические возможности степеней сравнения прилагательных на примере романа Шарлотты Бронте «Джейн Эйр», можно сказать следующее: являясь выразительным средством, прилагательное занимает особое положение по сравнению с другими частями речи. Умение автора найти художественное определение нередко выступает критерием хорошего слога. Значительные выразительные возможности заложены в формах степеней сравнения имени прилагательного. Сама природа их, как грамматической категории, указывающей на более (или менее) интенсивное проявление качественного значения, делает их экспрессивными. Основная их функция – сравнение предметов и явлений.

В художественной литературе сложилась богатая традиция использования прилагательных – эпитетов в различных описаниях, и, прежде всего в пейзажных зарисовках. Также степени сравнения прилагательных применяются при описании психологического портрета персонажа и описании его привычек, уклада жизни. Художественно-стилистические средства, используемые в создании образов романа, построены по принципу контраста между внешностью и внутренней сущностью героев.

Анализируя способы образования прилагательных в русском и английском языках в романе Шарлотты Бронте «Джейн Эйр» можно увидеть, что положительная степень сравнения встречается чаще, чем сравнительная и превосходная. Имя прилагательное, в отличие от форм имени существительного, обычно не получает дополнительных, лексических значений, выражая лишь общее значение согласуемого признака, и поэтому не представляет стилистического интереса.

Сравнительная степень прилагательного встречается не так уж и редко. Писатели используют различные сочетания форм степеней сравнения, создающие гиперболизм при указании на преобладание того или иного признака.

При употреблении форм сравнительной степени прилагательных могут быть отклонения от литературной нормы. Так, просторечную окраску имеют сочетания сравнительной степени: «более лучший», «более худший», «менее предпочтительнее».

Рассмотренные нами вопросы образования и употребления форм степеней сравнения прилагательных позволяют использовать данные исследования в процессе практической деятельности школьников на уроках и во внеурочное время для подготовки к олимпиадам и конкурсам.

**Список использованной литературы**

1. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык: Учебник для вузов. — 4-е изд., испр. И доп. — М.: Флинта: Наука, 2002. – 384 с.

2. Бранднер А. Морфологический анализ образования синтетических форм степеней сравнения в русском языке. 1999.- 173 с.

3. Верба Л.Г, Верба Г.В. Грамматика современного английского языка. Справочник: Киев, «Логос», 2001.- 368 с.

4. Виноградов В.В. Русский язык (Грамматическое учение о слове)/Под.ред. Г.А.Золотовой.- 4-е изд.- М.: Рус. Яз., 2001.- 720 с.

5. Вейхман Г.А. Современный английский. Новейший справочник по грамматике. Морфология., АСТ, Астрель, 2010.- 320 с.

6. Голуб И.Б. Стилистика русского языка (Учебное пособие)/Московский государственный университет печати- 658 с.

7. Иванова И. П., Бурлакова В. В., Почепцов Г. Г. Теоретическая грамматика современного английского языка: Учебник./ — М.: Высш. Школа, 1981. — 285 с.

8. Костромина Н.В., Николаева К.А, Ставская Г.М., Ширяев Е.Н. Русский язык. Учеб. для студентов пед. Ин-тов в 2 ч.,-М.: Просвещение, 1989- 288 с.

9. Каменский А.И., Каменская И.Б. Практическая грамматика английского языка.: Справочное пособие для неязыковых вузов. – Часть 1. –Харьков: ИНЭМ, 2002. – 278 с.

10.Бронте Шарлотта. Джен Эйр: Роман/ Пер. с англ. В. Станевич; Послесл. И. Шайтанова; Худож. М. Пинкисевич. - М.: Худож. лит., 1989.- c.384.

11. Charlotte Bronte. Jane Eyre: Roman; Afterword. I. Shaitanova; Artist. M. Pinkisevich. - M .: artist. lit., 1989.- c.343.

12 http://knowledge.allbest.ru/languages/

**Приложение 1**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Хороший – *good* | Лучше –*better* | Самый лучший, наилучший – *the best* |
| Плохой – *bad* | Хуже – *worse* | Самый худший, наихудший – *the worst* |
| Маленький – *little* | Меньше – *less* | Наименьший – *the least* |
| Старый – *old* | Более старый,  Cтарее – *older* | Самый старый, старейший –*the oldest* |
| Старше – *elder* | Самый старший в семье- *the eldest* |
| Поздний*- late* | Более поздний –*later* | Самый поздний, последний (по времени) – *the latest* |
| Поcледний из двух (по порядку) – *latter* | Самый последний (по порядку), прошлый – *the last* |
| Близкий – *near* | Более близкий – *nearer* | Самый близкий, ближайший –*the nearest* |
| Следующий (по порядку), будущий – *the next* |
| Дальний, далекий  - *far* | Более дальний (о расстоянии)- *farther* | Самый дальний (о расстоянии) –*the farthest* |
| Более дальний, следую-щий (по порядку) – *further* | Самый далекий – *the furthest* |

**Приложение 2**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *I had flu last week.* | У меня был грипп на прошлой неделе. | В течение недели, непосредственно перед этой |
| *I have had flu for the last week.* | Целую/всю неделю я проболел гриппом. | В течение 7 дней до сегодняшнего дня. |
| *Last year was hard.* | Прошлый год был трудным. | Год до прошлого декабря |
| *The last year has been difficult.* | Прошлый/прошедший год был трудным. | 12 месяцев вплоть до настоящего момента. |

**Приложение 3**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. **странная маленькая** фигурка, смотревшая на меня оттуда, ее **бледное лицо** и руки, белеющие среди сумрака, её горящие страхом глаза, которые одни казались живыми в этом **мёртвом царстве,** действительно напоминали призрак | 1. and the **strange little** figurethere gazing at me, with a **white** face and arms specking the gloom, and glittering eyes of fear moving where all else was **still**, had the effect of a **real spirit** |
| 2) Я была освобождена от участия в этой семейной группе; как заявила мне миссис Рид, она весьма сожалеет, но приходится отделить меня от остальных детей, по крайней мере до тех пор, пока Бесси не сообщит ей, да и она сама не увидит, что я действительно прилагаю все усилия, чтобы стать **более приветливой** и **ласковой девочкой**, **более уживчивой и кроткой,** пока она не заметит во мне что-то **более светлое**, **доброе и чистосердечное**; а тем временем она вынуждена лишить меня всех радостей, которые предназначены для скромных, почтительных деток. | 2) Me, she had dispensed from joining the group; saying, “She regretted to be under the necessity of keeping me at a distance; but that until she heard from Bessie, and could discover by her own observation, that I was endeavouring in good earnest to acquire a **more sociable and childlike** disposition, **a more attractive** and sprightly **manner**—something **more natural**, as it were—she really must exclude me from privileges intended only for contented, happy, little children.” |

**Приложение 4**

|  |  |
| --- | --- |
| Я действительно ударила Джона кулаком по этой выступающей части лица **со всей силой, на какую только была способна,** и когда увидела, что этот удар, а может быть, мой взбешенный вид, произвел на него впечатление, - почувствовала **сильнейшее** желание воспользоваться и дальше достигнутым преимуществом… я услышала, как он плаксиво сочиняет ей какую-то историю относительно того, что эта **гадкая** Джен Эйр набросилась на него, **точно бешеная кошка**. | I had indeed levelled at that prominent feature **as hard a blow as my knuckles could inflict**; and when I saw that either that or my look daunted him, I had the **greatest** inclination to follow up my advantage to purpose; but he was already with his mama. I heard him in a blubbering tone commence the tale of how “**that nasty** Jane Eyre” had flown at him **like a mad cat.** |

**Приложение 5**

|  |  |
| --- | --- |
| 1) В центре, точно алтарь, высилась кровать с **массивными** колонками красного дерева, завешенная пунцовым пологом; два **высоких** окна с всегда опущенными шторами были наполовину скрыты ламбрекенами из той же материи, спускавшимися фестонами и пышными складками; ковер был красный, стол в ногах кровати покрыт **алым** сукном. | 1) A bed supported on **massive** pillars of mahogany, hung with curtains of deep red damask, stood out like a tabernacle in the centre; the two **large windows**, with their blinds always drawn down, were half shrouded in festoons and falls of similar drapery; the carpet was red; the table at the foot of the bed was covered with a **crimson** cloth. |
| 2) На фоне этих **глубоких темных** тонов резко белела гора пуховиков и подушек на постели, застланной белоснежным пикейным покрывалом. | 2) Out of these **deep surrounding** shades **rose** high, and glared white, the piled-up mattresses and pillows of the bed, spread with a snowy Marseilles counterpane. |
| 3) Почти так же резко выделялось и **мягкое** кресло в белом чехле, у изголовья кровати, со скамеечкой для ног перед ним; это кресло казалось мне каким-то фантастическим **белым** троном. | 3) Scarcely less prominent was an ample **cushioned easy**-chair near the head of the bed, also white, with a footstool before it; and looking, as I thought, like a **pale** throne. |